جريدة تصويرية وكلاهية
مديرها ابو نظاره شاعر الملك
بباريس ٤ شارع رليشيليه

السنة الثلاثون

الاشتراك السنوى عشر فرنكات
وبالعلاوة والجموع السنوى ١٥ فرنك
ترسل للمدير بحواله على بوستة لوفر



عدد ٥ باريس فى شهر جمادى الاولى ١٣٠٤

من الحدق المصرى اللبيب الى ابى نظاره الحبيب
شوقى اليك وسلامى وودادى واحترامى
هذا امر ماهو عليك مجهول يا مدافع عن حقوقنا
وحامينا من مخاليب المستربول ربنا مايحرمنا
منك يابو عبد الحميد وتبهجنا بقولك اللذيذ
وترشدنا برايك السديد جانا عدد
جرنالك الاخير ياسى الشيخ جانا وعلى هموم الدنيا
صبرنا وسلانا وفرحنا بعودتك بالسلامة
للعاصمة الفرنساويه لاننا كنا خايفين عليك
فى الاسبوع الذى قضيته بديارنا المصريه
لانك من ساعة مانزلت بثغرنا الاسكندرانى
تبعناك من بعيد انا واخوانى وكان سى صادق
حبيبك حلفنا بالحسنين بان لانخبر احد بحضورك
ونلاحظك انا ومجدع وابو العينين فاطمنا ه
وما صدقنا انا رايناك بعد ثمانية ايام ودعت
اصحابك الكرام وركبت الوابور وخرجت من
بغاز اسكندرية قاصد مارسيليا البهية
فحمدنا البارى بان لا احد شعرلك فى وادى النيل
غير الداعى وسى صادق ومجدع وابو العينين
وسى خليل وكل الناس صدقوا انك جرنالجى
اميركانى جيت مصر ترى فقورنا من النمر الازرق
الانكليزى وحينا فى الاسد العثمانى وكان املنا
نرى رحلتك فى العدد الاخير لكن ماجابش الهوى
سوى ياامير فجميعنا نشور عليك ان تقص على
قراء جريدتك الغراء ماحصل لك فى رحلتك
ودخولك متنكرا فى بلدتك حتى يغتاظ المستر
بول واولاده والوطنى منا يفتخر بك وينشرح
فواده وينسى حادثة الحام المشؤمة التى
سى صادق رايح يعمل لك عليها مقالة ضد اللئام
ورسومات عال تزين بها احد اعداد الجرنال
فنرانا فى انتظار جريدتك الغراء حتى نبهج بتلاوة
رحلتك الغراء (الحدق المصرى)

سياحة وطنية

زيارتى السرية لاوطانى البهية

بينما انا جالس فى غرفتى . متفكرا فى غربتى .
واقول لنفسى ياواد . صارلك ٨٢ سنة
فى دى البلاد . بعيد عن وطنك العزيز . اللى
بيرمحوا فيه الانكليز . ومن اثمار بياكلوا وبيسمنوا
. ومن فقرا اهاليه بيغتنوا . الا وانفتح الباب
. واقبل على احد الاصحاب . ومعه رجل
اميركانى طويل القامة . تتلالى على وجهه
الشهامة . ولحيته سوده منفجرة . وعلى
منخاره نظارة زرقا منفطرة . فصدقنى عرفتنا

ميمضنا والى قال ، اسمح لى اقدم لك المستر
ديك فله فى نويورك جرنال . ومراده يسوح فى
مصر والسودان . ليرى ما فعله الانكليز فى
تلك الاوطان ، فالمرجو من لطفك واحسانك
، تعطيه جوابات توصية لاصحابك وخلانك
، نقدموه للوطنيين . من مصاروى وسودانيين
ويسالهم ان كانوا مبسوطين من الانكليز ومعاملتهم
. وان كان صحيح منذ حلولهم نالوا الحرية وتحسنت
حالهم . هذا قصد المستر ديك بزيارته وادى
النيل . وسيولف عليها كتاب ما له مثيل .
ومعه خمسماية ليرة . لمصاريف هذه السياحة
الخطيرة . فما رايك يا استاذ فى هذا الامر .
فاتحفنا بتى بجواب كافى يا ابو كلام الذ من الخمر ،
فقلت له خلينا نشرب فنجال قهوه يمانية .
وندخن سيجارة تركية . ونسترحب بالزاير
ونساله عن مزاجه وصحته . وبعدها نتداول
فى امر رحلته . فقال المستر ديك الحق بيد الشيخ
ابو نظارة . ثم شربنا القهوه ودخنا السكارة ،
وتحدثنا فى تقدم الولايات المتحدة ونجاحها
العظيم . واطلعته على المكاتيب اللى شرفنى بها
المستر روزفلد رييس جمهوريتها الفخيم . فتبقى
على يدى المستر ديك ، وقال لى زادت ثقتى
فيك . فانصح وشور يا صاحب الحداقة والبراعة
وانا اقول لك سمعا وطاعة . فقلت له عوزنا
تصرف خمسماية ليرة . وتروح بلاد لا تعرف
لغتها وتبقى فى حيرة . اعطنى خمسين ليره فقط
وانا اعمل لى لحية سودا مثل لحيتك الكبيرة .
وقلنسوة عربية كبرنيطتك . ونظارة زرقا

كنظارتك . وسلفنى البسابورت بتاعك
الاميريكانى . ادخل بها القطر المصرى ولما ازور
اخوانى . اقول لهم انى مكاتب جرايد نويورك العظام .
وانى نيمت العربى فى بر الشام . واخاطبهم باللهجة
سوريه اللطيفة . ام الاقوال الظريفة . واسالهم
عن حقيقة الاحوال . واكتب لك رحلتى بالتفصيل
تعمل عليها مقالات عال . وانت اقعد هنا مع
صديقنا اللبيب . اما انا اكثر من عشرين
يوم ما اغيب . فقال سوزنك عجبتنى وغدا
بالخمسين ليرة اتيك . فقال لى صديق الظريفين
وانا اجى مع المستر ديك . وفى اليوم الثانى قبل
السفر بساعة زارونى . وحبونى وودعونى
. ولما رأنى الصديق بلحية سودا ونظارة زرقا
وبرنيطة اميركانية . واقف جنب المستر ديك
ضحك ضحكة قهقهية . وقال لى احسنت يا صاحب
البدايع والجسارة . فلا احد يمكنه يميز المستر
ديك من ابو نظارة . هذا موضوع الرسم الاول
من رسوماتى . اللى ادرجتها فى العدد ده
يا اخوانى . اما انا فاتكلت على ابو خيمة زرقا
وركبت السكة الحديدية . وبعد خمسة ايام
وصلت ثغر الاسكندرية . واللى حصل لى لما
نزلت البر يراه القارى فى الرسم الثانى وقلبه
بيتسر . فالاثنين دول اللى على يمينى وشمالى .
فتشوكل عفشى لعلهم يعتروا على جرنالى .
لانهم رأوا فى عدد من اعدادى مقالة سى صادق
البهية . اللى قال لى فيها تنكر يا استاذ وتعالى لى
ادور بلدك واطلعك على احوال ديارنا المصرية .
فالمذكورين مستخدم كمرك ومعاون بوليس

questions qu'ils m'ont posées en français, j'ai répondu en anglais, accent américain, et j'ai compris leur dialogue arabe à voix basse. Il paraît qu'ayant lu dans mon avant-dernier numéro que mon correspondant égyptien Sadik m'avait invité à passer un mois sur les bords du Nil en me conseillant de me déguiser, la police dévisageait tous les voyageurs arrivant de Marseille. Heureusement ils ne me reconnurent pas malgré mon portrait que j'ai vu dans leurs mains. Je suis donc entré triomphalement à Alexandrie, cette gracieuse épouse de la Méditerranée, que j'ai quittée il y a vingt-huit ans pour prendre le chemin de l'exil. J'y ai passé trois jours et visité plusieurs confrères indigènes et européens, toujours sous le nom de Mister Dick, directeur d'un grand journal de New-York. Ici comme dans ma ville natale, Le Caire, j'ai eu, de tous ceux que j'ai visités, un accueil chaleureux, car mes compatriotes aiment beaucoup les Américains. Je ne me suis fait connaître qu'à mon correspondant égyptien qui m'invita de revoir ma patrie bien-aimée. Mon déguisement l'a beaucoup amusé et il me promit de ne pas me trahir et d'inviter plusieurs notables égyptiens à une soirée auxquels il me présentera comme un journaliste des Etats-Unis désireux de se renseigner sur la situation politique du pays. Il tint parole et, ainsi qu'on le voit dans le dessin n° 3, la soirée eut lieu et j'ai appris le bien et le mal que les Anglais font dans la vallée du Nil.

Revenu à Paris, mon premier soin fut de communiquer tout ce que j'ai appris au vénérable Mister Dick qui en fut enchanté et me paya les 250 dollars convenus, et promit de publier tout cela dans son journal, dont je pourrai le reproduire :

Pauvre Egypte ! Je désespère
De te revoir comme jadis
Libre, heureuse, riche et prospère,
N'appartenant qu'à tes chers fils.

A l'Angleterre on t'abandonne,
Qui te tient depuis vingt-quatre ans.
Quant à tes biens elle les donne
A ses insatiables enfants.

Mais il semble que cette vie
D'esclavage et de pauvreté
N'inspire au peuple aucune envie
De réclamer sa liberté.

Muse, quitte ta pyramide
Et prends congé des fils du Nil.
Contents d'Albion la perfide,
Et vis avec moi dans l'exil.

Les Fêtes de l'Ambassade Impériale Ottomane de Paris.

S. E. Munir Pacha a tenu à inaugurer le nouvel hôtel de l'Ambassade par une série de dîners et de réceptions qui font époque dans les annales mondaines du *high-life* parisien.

Pour chacune de ces fêtes, les salons, magnifiquement décorés de fleurs et d'arbustes, étaient brillamment illuminés ; on ne peut imaginer un plus beau coup d'œil que celui de la table du dîner, dans la grande salle des armures ; avec ses cinq magnifiques surtouts d'argent, enguirlandés de roses et des orchidées les plus rares, elle avait un aspect de réelle magnificence. Mais ce qui a donné le plus de splendeur à ces soirées, ce fut l'éclat des toilettes, le luxe des bijoux, l'élégance et la distinction des femmes de la haute société qui peuplaient ces merveilleux salons. On peut dire que toutes les notabilités de la politique, de la diplomatie, de la finance, des lettres et des arts s'étaient donné rendez-vous à ces soirées.

Chaque dîner, comprenant quarante ou cinquante convives, était suivi d'une réception à laquelle assistaient deux ou trois cents personnes.

Le troisième dîner, qui était réservé aux relations personnelles de Son Excellence, a été tout particulièrement d'une élégance exquise ; citons parmi les convives : la comtesse de Talleyrand-Périgord, la comtesse de Pontalès, le comte et la comtesse A. de Larochefoucauld, le marquis et la marquise de Massa, le comte et la comtesse d'Haussonville, le marquis et la marquise de Larteyrie, le comte d'Antioche, le comte de Turenne, le comte et la comtesse de Chabrillan, le comte et la comtesse de Castellane, etc., en un mot toute la fleur de la haute société parisienne ; ce dîner a été suivi d'une soirée musicale et dramatique à laquelle assistaient les ambassadeurs et les ministres.

La presse parisienne est unanime à rendre hommage à la courtoisie de S. E. Munir Pacha, habilement secondé par Naby Bey, conseiller de l'ambassade, par Chesnel Bey, secrétaire particulier, par les secrétaires et attachés.

Conférences et discours du Cheikh Abou Naddara

(le 15e et 16e après le 1000)

Ces deux discours du Cheikh ont eu lieu : 1° au grand banquet de la Ligue Franco-Italienne, auquel assistaient plusieurs députés français et des hauts personnages représentant les nations latines ; 2° à la séance mensuelle de la R. L. Garibaldi, où des allocutions importantes ont été prononcées.

Et maintenant voici ce que dit l'*Époque* du discours du Cheikh au banquet de la Ligue Franco-Italienne :

Après avoir parlé des vives sympathies des Orientaux pour la France, l'Italie, l'Espagne et le Portugal, le Cheikh Abou Naddara a porté un toast à ces quatre nations latines qu'il aime, qu'il termina par ces vers improvisés qui ont été très applaudis.

L'Epoque.

Salut, France, Italie, Espagne et Portugal !
Nations chères au bon Cheikh oriental.
Que Dieu bénisse votre union pacifique,
Union souhaitée en Asie, en Afrique,
Où Français, Italiens, Espagnols, Portugais,
Comme dit la chanson, sont doux, gentils et gais.
Nous vivons avec eux en très bonne harmonie
Et préférons toujours leur noble compagnie.
Ils ont un noble cœur, les bons peuples latins ;
C'est pourquoi, très aimés, ils sont des Levantins.
Au nom de mes amis, je lève heureux mon verre
A l'Union latine, à son amour sincère.

فلما بلغهم انى قادم من باريس . قالوا لبعضهم
لما راونى . لابد ان الرجل ده هو ابو نظارة ×
وحالا تخاوطونى . انما لما قدمت لهم بسابورت
المستر ديك قالوا لى بردون يا مستر واتونى
بعربية . ركبتها ودخلت اسكندرية . وقعدت
فيها يومين تمام . زرت جرنالجية واعيان
وناس كرام . واعطيتهم المكاتيب . اللى وصيتهم
فيها على المستر ديك اللبيب . فظنوا انى بعينيا
ديك وعن ابى نظارة سالونى . ولاجل خاطره
اكرمونى . ومن هناك رحت مصر القاهرة .
وحظيت بمناظرها الباهرة . وهنا زرت
النظار واصحاب الرياسة . وارباب الحكومة
ورجال السياسة . وبيدى خرطات المستر
ديك اقدمها قبل الدخول للزيارة . وتحدثت
معهم طويلا ووعدتهم بالمدح فى مقالاتى السياسية
. وفى خطبى بالمحافل النيويوركية . ففرحت منهم
فى الاوطان . وثناءهم على مولانا السلطان .
وتكدرت من ميل بعضهم الى الانجلشمان . ثم ترجيت
سى صادق بان يجمعنى ذات يوم من الايام . مع اكم واحد
من محررى الجرانيل العظام . للمسامرة فى حقيقة
احوال وادى النيل . لنشرها فى اعظم الجرانيل .
وانا اقول : المستر ديك يحب المصرى ويكره المستر
بول . فاجابنى وحصل الاجتماع كما يراه القارى فى
الرسم الثالث وفى الليلة ذاتها قعدت الى اسكندرية وثانى يوم قصدت
الديار الفرنساوية . ودخلت باريس مجبور الخاطر بالنوالى
. واطلعته على نتائج وفوائد رحلتى المستر ديك الامريكانى

(ابو نظارة)

JOURNAL ORIENTAL ILLUSTRÉ
Directeur et Rédacteur en chef :
Le Cheikh J. SANUA ABOU NADDARA
48, rue Richer, PARIS

N° 5. — 1er JUILLET 1906.
Abonnements : 1 an. . fr. 10 »
Avec suppléments et album annuel . . . . fr. 15 »



"L'Abou Naddara", "l'Attawadod" et l'Almonsef" réunis. — Pour toutes communications et demandes d'abonnements, s'adresser au Directeur du Journal.

OTTOMANS ET FRANÇAIS

Aux sympathies réciproques de ces deux grands peuples, notre confrère M. Frank consacre un article remarquable que publia le *Levant Herald* dont il est le correspondant particulier ici. Nous aurions voulu le reproduire dans ce numéro *in-extenso*, mais le cadre restreint dont nous disposons ne nous permet d'en donner à nos chers lecteurs que ces quelques passages :

Lorsque je lisais à Constantinople les longs articles du journal d'Abou-Naddara sur l'amitié des Français pour les Ottomans, dit M. Frank, je ne la croyais pas aussi cordiale qu'elle m'apparait depuis que j'habite la France.

Ce n'est pas seulement la cordialité de cette amitié entre notre gouvernement impérial et la République Française qui m'enchante, mais aussi les vives sympathies qui unissent les deux nations qui veulent, comme dit le Cheikh, s'aimer et s'entendre.

Oui, les bons Ottomans dévoués à leur Souverain et amis sincères de leur pays sont traités ici en frères et non en étrangers.

Partout où le bon Cheikh a eu la bonté de me présenter, aux réunions, aux fêtes, aux banquets où on l'invite, je reçois en ma qualité d'Ottoman, un accueil gracieux et cordial, et je ne suis pas le seul fils de la Turquie choyé par les aimables Français, mais tous mes jeunes compatriotes établis à Paris, le sont également.

Je ne veux pas faire ici l'éloge d'Abou-Naddara, mais je dois dire qu'il profite de toutes les occasions pour nous attirer les vives sympathies des fils magnanimes et généreux de cette terre hospitalière, et c'est lui qui demande pour nous la parole dans les sociétés politiques et littéraires, et nous encourage à glorifier notre bien-aimé « Padichah » dont les efforts constants sont consacrés au développement de l'instruction, des finances, de l'agriculture et du commerce dans Ses états et à la prospérité de Ses millions de sujets.

Ne croyez pas ceux qui prétendent qu'ici on n'aime pas notre Gouvernement. Si cela était vrai, le Cheikh n'oserait pas le célébrer comme il le fait partout où il va et nous encourager à suivre son exemple.

On dirait vraiment que le bon Cheikh s'est donné la mission de nous rendre sympathiques aux Français, dont il est l'hôte reconnaissant depuis bientôt trente ans. Il est fier de tous ceux qui se distinguent ici parmi nous et les lance dans les sociétés des savants, des artistes et des littérateurs.

Un exemple. Il y avait presque un mois que je ne l'avais vu, je me suis donc rendu hier à 2 heures p. m.

« Quel beau temps, me dit-il en se frottant les mains ! Nous sommes dans votre Constantinople aujourd'hui : Soleil brillant, ciel limpide et zéphir délicieux ! Sortons donc. Je vais aller présenter mes hommages à l'illustre Monsieur Loubet qui fut toujours si aimable et si bon pour moi. »

J'ai accompagné le Cheikh jusqu'à la porte de l'ancien Président de la République et j'ai voulu le quitter. Mais, aimable comme il est, il m'a pris avec lui et m'a fait l'insigne honneur de me présenter à celui qui fut le chef d'Etat français, que l'amitié des souverains d'Orient et d'Occident ont accompagné dans sa retraite : Soyez le bienvenu, me dit M. Loubet dont j'ai baisé la main. Emu et touché de son bienveillant accueil : « Vous êtes digne de l'estime de notre auguste Souverain et des sympathies de ses fidèles sujets », lui ai-je dit.

En le quittant, j'ai dit au Cheikh que je comprenais la popularité de ce souriant vieillard sur la figure duquel je vois briller l'amour de l'humanité, de la sagesse et de la justice.

Cet article de notre jeune confrère constantinopolitain a été reproduit du *Levant Herald* dans plusieurs journaux orientaux. Nous remercions sincèrement M. Frank des compliments qu'il a bien voulu faire à notre cher Directeur dans son article. LA RÉDACTION.



بيان هذه الرسوم في مقالة رحلتي السرية

ABOU NADDARA EN ÉGYPTE

Eh bien, oui. J'ai passé toute une semaine à Alexandrie et au Caire, et personne ne m'a reconnu : j'étais si bien déguisé ! Voici en quelques mots le récit de mon voyage que je décris en cinq longues colonnes dans la partie arabe de ce numéro.

Un confrère parisien me présente le directeur d'un journal américain partant pour l'Egypte et me prie de lui donner quelques lettres de recommandation à mes compatriotes afin qu'ils l'aident à interviewer des hauts personnages sur l'opinion publique et sur les agissements des Anglais dans la vallée du Nil.

« J'ai 2.500 dollars en poche pour les frais de mon voyage dans votre pays, me dit Mister Dick. Est-ce suffisant ?

— Donnez-moi les 250 dollars, lui dis-je, et restez à Paris dans ce paradis terrestre, où vous dépenserez les 2.250 dollars que je vous économise en jouissant de tous les plaisirs et tous les amusements du monde. J'irai moi en Egypte et vous renseignerai sur la position actuelle de ma patrie.

— Vous? Abou-Naddara? Mais le gouvernement anglo-égyptien qui vous redoute défendra à ses ministres et à tous ses fonctionnaires de vous recevoir et de se laisser interviewer par vous.

— Ils me recevront et ils s'entretiendront avec moi sans me reconnaître ; car j'aurai une grande belle barbe noire comme la vôtre, des lunettes bleues concaves comme les vôtres et me coifferais d'un chapeau américain comme celui que vous portez ; puis, muni de votre passeport, je débarquerai à Alexandrie et, par vos cartes de visite, je me ferai annoncer à tous ceux que je désire voir. Demain, c'est mercredi ; venez me dire adieu à la gare de Lyon avec mon confrère ici présent et je parie qu'en nous regardant l'un près de l'autre, il ne pourra dire qui est Mister Dick et qui est le Cheikh Abou-Naddara. »

Le lendemain, ainsi qu'on le voit dans le dessin n° 1, Mister Dick et mon confrère parisien m'attendaient à la gare, me complimentaient sur mon déguisement et me souhaitaient bon voyage.

Six jours après, ainsi qu'on le voit dans le dessin n° 2, je débarquais à Alexandrie et deux douaniers, dont un agent de la police secrète, fouillaient mes bagages et examinaient mon passeport. Aux plusieurs

PARIS IMP. G. LEFEBVRE. 5 & 7 RUE CLAUDE VELLEFAUX

Tirage justifié : 15.000. — *Le Gérant* : G. LEFEBVRE

T. S. V. P.